



PREMIO AL MEJOR GUIÓN
FESTIVAL DE CANNES 2007

AL OTRO LADO

AUF DER ANDEREN SEITE

UNA PELÍCULA DE
FATIH AKIN
[CONTRA LA PARED]

CON NUREDDİN YEŞİLCAY, BAKI DAVRAK, PATRYCIA ZIOLKOWSKA, NURSEL KÜŞE, TUNCEL KURTİZ y HANNA SCHYGULLA

golem

SINOPSIS

A través de una serie de encuentros, relaciones e incluso muertes, las frágiles vidas de seis personas se cruzan durante sus viajes emocionales hacia el perdón y la reconciliación en Alemania y Turquía.

Nejat (Baki Davrak) no mira con buenos ojos la relación que su padre Ali (Tuncel Kurtiz) mantiene con la prostituta Yeter (Nursel Köse). Pero todo cambia cuando descubre que ella manda dinero a Turquía para pagar los estudios universitarios de su hija. La inesperada muerte de Yeter distancia al hijo y al padre. Nejat decide irse a Estambul a buscar a Ayten (Nurgül Yesilcay), la hija de Yeter.

Pero Ayten, una activista política que huye de la policía turca, se ha ido a Alemania. Allí conoce a Lotte (Patricia Ziolkowska), que le ofrece su casa, algo que no gusta a su madre Susanne (Hanna Schygulla), una mujer bastante conservadora. La policía detiene a Ayten. Su petición de asilo político es denegada y la deportan a Turquía donde es encarcelada. Lotte se traslada a Turquía en un intento desesperado por liberar a Ayten.





ENTREVISTA CON FATIH AKIN

NO HAY QUE ABANDONAR DURANTE LOS CIENTOS PRIMEROS METROS

Después de *Contra la pared*, una película en la que metí mucho de mí mismo, no sabía qué haría después. Era la primera vez que me pasaba. Hasta entonces, siempre había tenido claro a qué proyecto me lanzaría después de acabar el rodaje de una película. De golpe me encontré en una situación poco agradable, sin saber qué hacer. Lo más irónico fue que el gran éxito de *Contra la pared* lo empeoró aún más porque no me lo esperaba en absoluto. Era genial, pero el éxito no me puso las cosas más fáciles. Me bloqueé. Me sentía obligado a superar *Contra la pared*. Yo mismo quería ir más lejos desde el punto de vista artístico. Quería demostrarme a mí mismo que no había agotado mis posibilidades con la película. Tengo por costumbre usar metáforas deportivas y no paraba de decirme a mí mismo que no hay que abandonar la carrera en los primeros cien metros. Debía superar *Contra la pared*.

CUANDO ME CONVERTÍ EN PADRE

Cuando me convertí en padre, cambié mucho. Mi hijo nació en 2005. De la noche a la mañana sentí que debía ser más responsable y pensar en el futuro. Antes era más bien indolente. Gracias al nacimiento de mi hijo, olvidé la presión artística, lo que ha influido mucho en lo que escribo. También me ha ayudado mucho impartir clases en una Universidad de Hamburgo y compartir lo que sé con los alumnos. Fue un alivio rodar el documental *Cruzando el puente: los sonidos de Estambul*. Fue una auténtica terapia ir a Turquía y conocer a los cantantes y a los músicos.

MIS "DEBERES"

El cine ocupa un lugar considerable en mi vida, pero no es nada si lo comparo a temas como el nacimiento, el amor, la muerte. Decidí que para convertirme realmente en adulto, debía realizar tres películas. Algunos dirán una trilogía, pero, sea lo que sea, son tres películas indisolubles, pues tratan del amor, de la muerte y del mal. *Contra la pared* habla del amor; *AL OTRO LADO*, de la muerte. Habla de la muerte en la medida que cada muerte es un nacimiento, ya que la muerte y el nacimiento abren caminos hacia otras dimensiones. Con *AL OTRO LADO*, tengo la sensación de haber entrado en una nueva dimensión, pero aún falta algo que será el núcleo de la tercera película, la que tratará del mal. Creo que es necesario llegar hasta el final. Pienso en esas tres películas como "deberes" que debo cumplir. Una vez hecho eso, podré pasar a otra cosa.

EL ARTE DE AMAR

Me ha influenciado mucho *El arte de amar*, de Erich Fromm. Me fascinan las relaciones humanas. No me refiero solo a las relaciones entre hombres y mujeres, a las relaciones sexuales, sino entre padres e hijos, al conjunto de las relaciones. En mi opinión, si hay guerras en el mundo, se debe a que el hombre no ama bastante al prójimo. También pienso que la pereza engendra el mal: es más fácil odiar que querer.

EL RODAJE EN TURQUÍA

El rodaje empezó el 1 de mayo de 2006. Rodamos en Alemania – en Bremen y en Hamburgo – y en Turquía – en Estambul, en la costa del mar Negro y en Trabzon. El rodaje duró unas diez semanas. Turquía es un decorado imponente para cualquier realizador. Alemania lo es mucho menos. Tiene lugares muy atractivos e interesantes, pero cuesta mucho encontrarlos; a veces hay que crearlos. Al contrario, en Turquía hay una luz extraordinaria. Para mí, rodar en Estambul es tan interesante como rodar en Nueva York porque son dos ciudades muy atractivas y cosmopolitas, son dos megalópolis. Me gusta rodar ciudades quizá porque crecí en una metrópoli. Es el universo que mejor conozco. En *AL OTRO LADO* la ciudad es un personaje más. Lotte no habla turco y se pierde nada más llegar a Estambul.



ENTRE DOS CULTURAS

Mis orígenes son turcos y alemanes. Nací en Alemania, pero estoy dividido entre las dos culturas. Crecí en Europa, pero mis padres me inculcaron la cultura turca, que siempre ha ocupado un lugar importante en mi vida. De niño, iba a Turquía cada verano con mi familia. Ya que pertenezco a las dos culturas, me parece lógico que mis películas también muestren esa ambivalencia.

UNA RELACIÓN AMOR ODIO CON TURQUÍA

Tengo una relación de amor y odio muy compleja con Turquía. No me interesé por ese país hasta el fin de mi carrera universitaria en 1995. Hasta 1996 no decidí rodar allí un corto, *"Getürkt"*. Entonces descubrí otra faceta de Turquía y el país empezó a fascinarme. Cuanto más ruedo en Turquía, más intento entender el país, y cuanto más lo entiendo, más me entristezco. Odio la política y el nacionalismo, lo que pasa allí ahora... La historia se repite. Vuelven a cometer los mismos errores.



LA BUROCRACIA TURCA

La imagen de la burocracia turca en *AL OTRO LADO* no es severa, es kafkiana. No es una crítica, sino una realidad que no necesita comentario. En la película, cuando detienen al activista delante de Ayten, la muchedumbre delirante rompe en aplausos. Pero lo peor es que ocurrió exactamente lo mismo durante los ensayos: los figurantes empezaron a aplaudir espontáneamente. Solo ocurre cuando se considera que el detenido es un enemigo del Estado.

UN NÚMERO INCALCULABLE DE BANDERAS TURCAS

Se ven muchas banderas turcas en *AL OTRO LADO*. Merece la pena intentar contarlas. Supongo que para los nacionalistas esto demuestra mi amor por Turquía, pero no añadimos una sola bandera. Ya estaban todas. No cambiamos los decorados naturales, se rodaron tal como estaban. Quizá haya exagerado un poco, pero las banderas turcas abundan.



LA INTELIGENCIA ES SEXY

Creo que la inteligencia es sexy, por eso decidí que Nejat sería profesor. Además un profesor de alemán de origen turco zarandé algunos prejuicios que siguen existiendo en Alemania. De hecho, los turcos tienen un papel clave en Alemania en el campo cultural, político y científico. No se limitan a la prostitución. Para Yeter, la educación es tan importante que acepta prostituirse para pagar los estudios universitarios de su hija. Nejat se ve reflejado en esa sed de conocimiento.

LOS ESTUDIOS PUEDEN SALVAR EL MUNDO

El nivel de alfabetización y los estudios tienen un papel fundamental en *AL OTRO LADO*. Un libro simboliza el conflicto entre Nejat y su padre. El problema era qué libro escoger. Fue una decisión difícil. No quería *Siddharta*, ni *El hobbit*, ni nada abiertamente simbólico. Decidí hacerle publicidad a un amigo que había escrito un libro genial. Por eso escogí *Die Tochter des Schmieds* (La hija del herrero), de Selim Ozdogan. En la película, la lectura se convierte en un elemento clave. La lectura simboliza los estudios, y solo la educación salvará el planeta.



HANNA Y TUNCEL

Imaginé a una madre alemana que llega a Estambul para encontrar a su hija desaparecida. Pensé en Hanna Schygulla muy al principio. La conocí en Belgrado en 2004 y me hechizó. Entonces decidí que trabajaría con ella. Algunos periodistas alemanes me han comparado a Fassbinder, pero no estoy de acuerdo. Vengo de la calle, no del teatro. Me siento más cercano a Yilmaz Güney, un artista que se rebeló contra las convenciones. Fassbinder fue para Hanna lo que Güney fue para Tuncel Kurtiz, en quien también pensé enseguida para *AL OTRO LADO*. Pero mi objetivo no era utilizarlos como iconos del cine de Fassbinder y de Güney. Además, habría sido pretencioso por mi parte intentar dirigirlos como ya lo habían hecho otros realizadores. No quería que el trabajo de dirección de actores sufriera. Mi trabajo es contar historias.

LA PASIÓN ES SEXY

Cuando una persona lucha apasionadamente por una causa, se vuelve sexy. Necesitaba a un personaje sexy para la película. Ayten es una mujer instintiva, conoce el mundo de la calle, es atractiva. Al principio, la actriz Nurgül Yesilçay se sentía totalmente desfasada en relación con la cultura política de su personaje, pero cuando por fin aceptó el papel, se entregó del todo. Me quedé asombrado ante el profundo conocimiento que tenía del personaje. Conozco a muchas mujeres como Ayten, y Nurgül no se les parece en nada. Ayten es como mi alter ego femenino. Tiene una idea, y un instante después se sorprende a sí misma porque ya ha cambiado de idea.

¿SOY UNA PERSONA POLÍTICAMENTE COMPROMETIDA?

Me gustaría cambiar el mundo, pero, ¿me convierte eso en una persona políticamente comprometida? La película quiere cambiar el mundo, pero, ¿la convierte eso en una película políticamente comprometida? Me parece más filosófica a pesar de que creo que, hoy en día, todo es político. En la época actual no se puede separar la vida de la política y del arte. Tengo ideales, pero puedo cambiar de opinión mañana, y me esfuerzo en no ser dogmático. Sea cual sea la creencia de las personas, religiosa o política, todo tiene límites, todo sigue un camino. Quería hacer una película que fuera a contrapelo de la anterior. He intentado realizar la película con cierto distanciamiento, poniéndome en el lugar de un espectador. Pero no es posible. El intelecto no siempre decide. Hay otra parte de mí en la película, una mucho más irracional, que surge del corazón.

ALEMANIA Y TURQUÍA

Como alemanas, Susanne y Lotte representan la Unión Europea, mientras que Ayten y Yeter representan Turquía. Todo lo que ocurre entre ellos en *AL OTRO LADO* simboliza las relaciones entre los dos sistemas políticos. Me divirtió la discusión entre Susanne y Ayten sobre la Unión Europea, pero mi opinión no cuenta. Para la escena me inspiré en muchas conversaciones que había oído a mi alrededor. La alemana Susanne y la turca Ayten se dan cuenta de que su percepción del mundo ha cambiado radicalmente. En la secuencia de la librería en la que se abrazan, descubrí un pequeño detalle durante el montaje. Se ven dos banderitas cerca de las dos mujeres, una turca y otra alemana. Las había colocado mi colaborador y amigo Andreas Theil, que falleció durante la última semana del rodaje. Tiene un significado. Quizá también sea una película acerca de las relaciones entre los dos países.



FATIH AKIN

BIOGRAFÍA

AL OTRO LADO es su quinto largometraje.

Nació en Berlín, de padres turcos, en 1973. Estudió Ciencias Audiovisuales en la Escuela de Bellas Artes de Hamburgo y se licenció en 1995. Ese mismo año realizó su primer corto, "Sensin – du bist es!", que ganó el Premio del Público en el Festival de Cortometrajes de Hamburgo. Al año siguiente rodó otro corto, "Getürkt". En 1998 dirigió su primer largo, *Corto y con filo*, que ganó el Leopardo de Bronce en el Festival de Locarno y el Premio al Mejor Joven Realizador en el Festival de Baviera. En 2003 realizó *Contra la pared*, galardonada con el Oso de Oro del Festival de Berlín y elegida Mejor Película por los Premios del Cine Europeo y por la Academia de Cine Alemana.

FILMOGRAFÍA

- 2007 AL OTRO LADO (AUF DER ANDEREN SEITE)
- 2005 CRUZANDO EL PUENTE: LOS SONIDOS DE ESTAMBUL (Documental)
- 2003 CONTRA LA PARED
- 2002 SOLINO
- 2001 WIR HABEN VERGESSEN ZURÜCKZUKEHREN (Documental)
- 2000 IM JULI
- 1998 CORTO Y CON FILO
- 1997 GETÜRKT (Corto)
- 1995 SENSIN – DU BIST ES! (Corto)



FICHA ARTÍSTICA

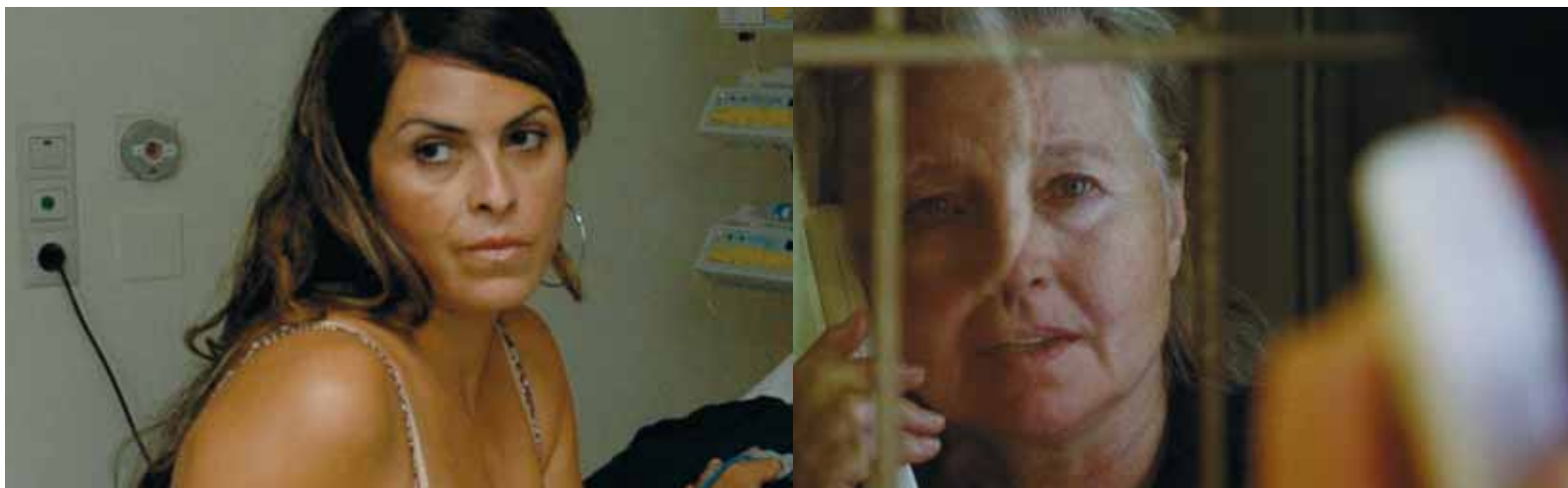


BAKI DAVRAK (NEJAT AKSU)

Debutó con gran éxito en la película *Lola y Bilidikid*, del realizador germano-turco Kutlug Ataman, en 1997. También ha trabajado en *Brikmanns Zorn* (2006), de Harald Bergmann; *Past by Night*, de Willem Droste; *Planet Alex*, de Ulli Schüppel, y *Dealer*, de Thomas Arslan, que tuvo un enorme éxito en el Festival de Berlín 1999.

Trabaja habitualmente en el teatro. También es conocido por los telespectadores alemanes por sus papeles en series famosas como "Kommissarin Lucas", "Wolffs Revier", "Eva Blond" y "Der Puma et Tatort". Trabajó en el telefilm "Meine verrückte türkische Hochzeit" (2005), de Stefan Holtz.

Además es escritor y está a punto de publicar una colección de poemas.



NURSEL KÖSE (YETER ÖZTÜRK)

En 2002 interpretó a una madre que intenta salvar a su hijo de la droga en *Anam*, de Buket Alakus. Trabajó en *Eine andere Liga*, del mismo director, un emotivo drama sobre la adolescencia que ganó el Premio del Público en el Festival Max Ophuls; en *Kebab Connection*, de Anno Saul, y en *Yasemin*, de Hark Bohm, en la que se retrataba a una familia turca tradicional afincada en Alemania.

Para la pequeña pantalla ha trabajado en la miniserie turca "Sezzis gece" (2005); en el telefilm francés "Une grande fille comme toi" (2003), de Christophe Blanc, y en el telefilm alemán "Savannah" (2003), de Ruth Olschan.

HANNA SCHYGULLA (SUSANNE STAUB)

La actriz no tenía intención de dedicarse a la interpretación profesional hasta que una amiga suya la convenció para asistir a un curso de arte dramático en Múnich. Allí conoció a un joven realizador llamado Rainer Werner Fassbinder. En vez de acabar sus estudios, decidieron fundar su propio teatro, el Antiteatro. No tardaron en convertirse en la pareja de referencia del cine alemán. De sus trabajos conjuntos destacaremos *El matrimonio de Maria Braun*, *Las amargas lágrimas de Petra Von Kant* y *Una canción*, *Lili Marleen*.

También trabajó en *Un amor en Alemania*, de Andrzej Wajda; *Falso movimiento*, de Wim Wenders; *Círculo de engaños*, de Volker Schlöndorff; *Locura de mujer*, de Margarethe Von Trotta; *Pasión*, de Jean-Luc Godard; *La noche de Varennes*, de Ettore Scola; *El futuro es mujer* e *Historia de Piera*, de Marco Ferreri (por esta última ganó el Premio de Interpretación Femenina en Cannes 1983); *Morir todavía*, de Kenneth Branagh; *Promised Land*, de Amos Gitai, y *Armonías de Werkmeister*, de Bela Tarr, entre muchas otras.

Ha realizado "Traumprotokolle", una obra experimental sobre los sueños que forma parte de un conjunto de películas rodadas para el Museo de Arte Moderno de Nueva York. Últimamente ha trabajado con la nueva generación de realizadores alemanes en *Die blaue Grenze*, de Till Franzen; *Winterreise*, de Hans Steinbichler, y *AL OTRO LADO*, de Fatih Akin.



TUNCEL KURTIZ (ALI AKSU)

Después de más de 40 años en la gran y pequeña pantalla, es uno de los actores más populares de Turquía. Actualmente se le puede ver en la serie turca "Kara Duvak", y protagonizó la miniserie "Hacı".

Trabajó en las películas *El muro*, de Yılmaz Güney; *Akrebin yolculugu*, de Ömer Kavur; *Hoscakal Yarin*, de Reis Celik; *Tabutta rövasata*, de Dervis Zaim; *Sürül* El rebaño, de Zeki Ökten; *Vive la mariée... et la libération del Kurdistan*, de Hiner Saleem; *Kanal*, de Erden Kiral, así como en la adaptación cinematográfica de *Mahabharata*, de Peter Brook. Ha ganado numerosos premios, entre los que destacaremos Mejor Actor en el Festival de Berlín por su interpretación en *Hiuch Hagdi*, de Shimon Dotan, y Mejor Actor Secundario por *Bir ask ugruna* (1994), de Tunca Yönder, en el Festival de Anatolia. Nació en 1936 en Bilecik, Turquía.



NURGÜL YEŞİLÇAY (AYTEN ÖZTÜRK)

Es una de las más brillantes actrices de su generación en Turquía. Ha trabajado en *Adem'in Trenleri*, de Baris Pirhasan, estrenada en el Festival de Estambul de este año; *Egreti gelin*, de Atif Yilmaz; *Anlat Istanbul*, de Yucel Yolcu; *Mumya firarda*, de Haluk Özenç; *Sellale*, de Semir Aslanyürek, y *Hersey Çok Güzel Olacak*, de Omer Vargi. Además, ha vuelto a dar vida al personaje que interpretaba en una serie para su versión cinematográfica titulada *Asmali konak: Hayat*, de Abdullah Oguz.

Ha trabajado en numerosas series en la pequeña pantalla.

Nacida en Afyon, Turquía, estudió Teatro en el Conservatorio de Anatolia y en la Universidad de Arte Dramático de Eskisehir.

En el teatro, ha interpretado a Ofelia en "Hamlet", de Shakespeare, y a Blanche Dubois en "Un tranvía llamado deseado", de Tennessee Williams.



PATRYCIA ZIOLKOWSKA (LOTTE STAUB)

Trabajó en *Solino*, de Fatih Akin; *Anam*, de Buket Alakus, y en los cortos "*Vergiss sie*", de Lale Nalpantoglu, y "*Rien ne va plus*", de Katja Pratschke y Gustav Hamos. Es muy conocida en Alemania por sus papeles en series como "Stubbe", "Nikola", "Tatort", "Schimanski" y "Der Emittler".

Entre sus numerosas interpretaciones para el teatro destacaremos el papel de Polly en "La ópera de perra gorda", de Bertold Brecht, en el Schauspiel de Bonn; de Ellida Wangel en "La dama del mar", de Ibsen; de Johanna en "La doncella de Orleans", de Schiller; de Marie en "Woyzeck", de Büchner; de Eglé en "La disputa", de Marivaux; y de Elisabeth en "Glaube Liebe Hoffnung", de Odon von Horvath, en el Volkstheater de Viena.

Su trabajo más reciente en el escenario ha sido "Molière, eine Passion", dirigida por Luc Perceval, cuyo estreno ha tenido lugar en el Festival de Salzburgo en agosto de 2007.

FICHA ARTÍSTICA

Nejat Aksu.....	BAKI DAVRAK
Yeter Öztürk	NURSEL KÖSE
Susanne Staub	HANNA SCHYGULLA
Ali Aksu	TUNCEL KURTIZ
Ayten Öztürk.....	NURGÜL YESİLÇAY
Lotte Staub.....	PATRYCIA ZIOLKOWSKA







FIGHA TÉCNICA

2007, Alemania/Turquía, 122 minutos,
35mm, Color, 1.85, Dolby Digital

Director	FATIH AKIN
Guionista.....	FATIH AKIN
Productores	ANDREAS THIEL
.....	KLAUS MAECK
.....	FATIH AKIN
Coproductores	ERHAN ÖZÖGÜL
.....	FUNDA ÖDEMIS
.....	ALI AKDENIZ
Productores asociados.....	ALBERTO FANNI
.....	FLAMINIO ZADRA
.....	PAOLO COLOMBO
Fotografía	RAINER KLAUSMANN, BVK
Montaje.....	ANDREW BIRD
Reparto	MONIQUE AKIN
Decorados.....	TAMO KUNZ, SIRMA BRADLEY
Música.....	SHANTEL
Sonido	KAI LÜDE
Mezclas	RICHARD BOROWSKI
Maquillaje.....	DANIEL SCHRÖDER
Vestuario	KATRIN ASCHENDORF
Director de producción.....	CHRISTIAN SPRINGER
Una producción	CORAZÓN INTERNATIONAL (Alemania)
En coproducción con.....	ANKA FILM (Turquía)
En asociación con	NDR (Alemania), DORJE FILM (Italia)
Con el apoyo de	FFA, BKM, FILMFÖRDERUNG HAMBURG
.....	FILMSTIFTUNG NRW, NORDMEDIA
.....	KULTURELLE FILMFÖRDERUNG SCHLESWIG-HOLSTEIN

www.golem.es/alotrolado

golem

cameo

THE MATCH FACTORY

corazón

ANKA

dorjefilm

NDR

FFA



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

filmförderung
hamburg



nordmedia

Kulturelle
Filmförderung
Schleswig-Holstein



german
films

LA PRENSA HA DICHO

ELSA FERNÁNDEZ-SANTOS – EL PAÍS

Emoción desbordante.

E. RODRÍGUEZ MARCHANTE – ABC

Excelente.

LLUÍS BONET MOJICA – LA VANGUARDIA

Admirablemente filmada.

RAY BENNETT – THE HOLLYWOOD REPORTER

Absorbente.

DEREK ELLEY – VARIETY

Profundamente conmovedora.

KENNETH TURAN – THE LOS ANGELES TIMES

Un estudio muy reflexivo del dolor que causa estar atrapado entre culturas y generaciones diferentes.

JOAN DUPONT – INTERNATIONAL HERALD TRIBUNE

Una interpretación conmovedora por parte de Hanna Schygulla.

MANOHLA DARGIS – THE NEW YORK TIMES

Una película muy oportuna dada la situación política actual y la ambivalencia mutua causada por el deseo de Turquía de unirse a la Comunidad Europea.

RICHARD Y MARY CORLISS – TIME

Tiene grandes momentos interpretativos y demuestra el talento del joven director.

ERIKA ABEEL – FILMMAKER

El ingenioso guión hace malabarismos con seis personajes que se encuentran y desencuentran de forma siempre sorprendente.

ANTHONY KAUFMAN – INDIEWIRE

Bien contada, con interpretaciones muy por encima de la media.

JAMES ROCCHI – CINEMATICAL

Fuerte, artística, muy bien realizada.

BOYD VAN HOEIJ – EUROPEANFILMS.NET

Hacia años que no se veía a Hanna Schygulla tan fascinante.

SHEILA JOHNSTON – THE INDEPENDENT

Un torbellino de ideas acerca de la dislocación cultural, el radicalismo político, el amor y la muerte bulle bajo la superficie.

PETER BRADSHAW – THE GUARDIAN

Un drama fascinante que habla de vidas paralelas, coincidencias y casualidades, dirigido con sentida compasión e inteligencia.

SUKHDEV SANDHU – THE TELEGRAPH

Historias conmovedoras.

ALBERTO CRESPI – L'UNITA

Confirma el impresionante talento de Fatih Akin.

THOMAS SOTINEL – LE MONDE

Hanna Schygulla pasa de la aburrida cotidianidad a la luz con una facilidad portentosa.

THOMAS NEUHAUSER – ARTE

Una historia convincente con personajes absolutamente creíbles

FRÉDÉRIC STRAUSS – TELERAMA

Realmente maravillosa.





golem

Golem Distribución, S.L.
Martín de los Heros, 14 E 28008 Madrid
Tel. 91 559 3836 Fax. 91 548 45 24
golem@golem.es

Golem Distribución, S.L.
Avda. Bayona, 52 E 31008 Pamplona/Iruña
Tel. 948 17 41 41 Fax. 948 17 10 58
www.golem.es/distribucion